

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 133

A. TITEL

*Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, met Aanhangsels;
New York, 21 november 1947*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van het Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 11 februari 1949 bekendgemaakt in *Stb.* J 67.

De Franse en de Engelse tekst van de Aanhangsels I t/m VI, van het voor de eerste maal herziene Aanhangsel VII en van de Aanhangsels VIII t/m X zijn geplaatst in *Tbr.* 1951, 160.

De tekst van het voor de eerste maal herziene Aanhangsel II ¹⁾, van Aanhangsel VII, van het voor de tweede maal herziene Aanhangsel VII, van het voor de derde maal herziene Aanhangsel VII en van de Aanhangsels XI, XII, XIII ²⁾ en XIV is geplaatst in *Trb.* 1965, 93.

De tekst van het voor de tweede maal herziene Aanhangsel II ¹⁾ is geplaatst in *Trb.* 1967, 6.

De tekst van het voor de eerste maal herziene Aanhangsel XII luidt als volgt:

1) De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

2) De Franse tekst is een vertaling van de Engelse tekst.

ANNEXE XII

(texte révisé)

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

1. Le Secrétaire général de l'Organisation, le Secrétaire général adjoint et le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la section 21 de l'article VI des clauses standards, sous cette réserve que les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas l'Etat membre sur le territoire duquel se trouve le siège de l'Organisation à appliquer à ses nationaux la section 21 de l'article 6 des clauses standards.

2. a) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des Commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces Commissions ou au cours de ces missions:

- i) immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de bagages personnels;
- ii) immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des Commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- iii) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- iv) inviolabilité de toutes pièces et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour l'Organisation;
- v) droit d'utiliser des codes chiffrés ainsi que de recevoir des documents et de la correspondance par des courriers ou des valises scellées pour leurs communications avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

(Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standards sera applicable aux dispositions prévues ci-dessus aux points iv) et v).)

ANNEX XII
(revised text)

Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

1. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in Article VI, Section 21 of the standard clauses shall be accorded to the Secretary-General of the Organization, to the Deputy Secretary-General and to the Secretary of the Maritime Safety Committee, provided that the provisions of this paragraph shall not require the Member in whose territory the Organization has its Headquarters to apply Article VI, Section 21 of the standard clauses to any person who is its national.

2. (a) Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions;

- (i) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (ii) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of or employed on missions for the Organization;
- (iii) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;
- (iv) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization;
- (v) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or in sealed dispatch bags for their communications with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

In connexion with Section 2(a) (iv) and (v) above, the principle contained in the last sentence of Section 12 of the standard clauses shall be applicable.

b) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

(b) Privileges and immunities are granted to such experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van het Verdrag is bij Koninklijk besluit van 11 februari 1949 bekendgemaakt in *Stb.* J 67.

De vertaling in het Nederlands van de Aanhangsels I t/m VI, van het voor de eerste maal herziene Aanhangsel VII en van de Aanhangsels VIII t/m X is geplaatst in *Trb.* 1951, 160.

De vertaling in het Nederlands van het voor de eerste maal herziene Aanhangsel II, van Aanhangsel VII, van het voor de tweede maal herziene Aanhangsel VII, van het voor de derde maal herziene Aanhangsel VII en van de Aanhangsels XI t/m XIV is geplaatst in *Trb.* 1965, 93.

De vertaling in het Nederlands van het voor de tweede maal herziene Aanhangsel II is geplaatst in *Trb.* 1967, 6.

De vertaling in het Nederlands van het voor de eerste maal herziene Aanhangsel XII luidt als volgt:

AANHANGSEL XII

(herziene tekst)

Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie

1. De in artikel VI, paragraaf 21, van de standaardbepalingen genoemde voorrechten, immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten worden aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, aan de plaatsvervangend Secretaris-Generaal en aan de Secretaris van de Maritieme Veiligheidscommissie toegekend, mits de bepalingen van dit lid van een Lid op welks grondgebied de Organisatie haar Hoofdkwartier heeft niet eisen dat het artikel VI, paragraaf 21, van de standaardbepalingen toepast op personen die de nationaliteit van dat Lid bezitten.

2. (a) Deskundigen (behalve de functionarissen vallend onder artikel VI) die zitting hebben in commissies van, of zendingen vervullen voor, de Organisatie worden de volgende voorrechten en immuniteiten toegekend voor zover deze noodzakelijk zijn voor een doeltreffende uitoefening van hun functies, met inbegrip van de tijd gebruikt voor reizen in verband met de uitoefening van hun functies in die commissies of het vervullen van die zendingen:

- (i) immuniteit van persoonlijke arrestatie of van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage;
- (ii) met betrekking tot door hen in de uitoefening van hun officiële functies gesproken of geschreven woorden of door hen verrichte handelingen, vrijstelling van elke vorm van rechtsvervolging; deze immuniteit blijft toegekend ook wanneer de betrokken personen niet langer hun functies in de commissies van de Organisatie uitoefenen of zendingen vervullen voor de Organisatie;

- (iii) dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperking nopens geld of het wisselen van geld en met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan functionarissen van vreemde regeringen die met een tijdelijke officiële zending zijn belast;
- (iv) onschendbaarheid van alle papieren en stukken betrekking hebbende op het werk waarmede zij voor de Organisatie bezig zijn;
- (v) het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken voor hun verkeer met de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie.

In verband met lid 2 (a), (iv) en (v) is het in de laatste zin van paragraaf 12 van de standaardbepalingen neergelegde beginsel van toepassing.

(b) Voorrechten en immuniteiten worden aan de deskundigen toegekend in het belang van de Organisatie en niet voor het persoonlijk voordeel van de individuele deskundigen. De Organisatie heeft het recht en de plicht afstand te doen van de immuniteit van een deskundige in elk geval waarin naar haar mening de immuniteit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immuniteit afstand kan worden gedaan zonder de belangen van de Organisatie te benadelen.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1965, 93.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1965, 93 en *Trb.* 1967, 6.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel XI, paragraaf 41, van het Verdrag een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties:

Ierland	10 mei 1967
Hongarije ¹⁾	2 augustus 1967
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ²⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968

Verklaringen van voortgezette gebondenheid

Behalve de in *Trb.* 1965, 93 en *Trb.* 1967, 6 genoemde Staten heeft nog de volgende Staat verklaard zich gebonden te achten aan de be-

palingen van het Verdrag, waarvan de toepassing tot zijn gebied was uitgebreid voor het verkrijgen van de onafhankelijkheid:

Malta 27 juni 1968

1) Onder de volgende voorbehouden:

"The Hungarian People's Republic accepts sections 24 and 32 of the Convention with the reservation that disputes regarding the interpretation and application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties involved in the given dispute.

The Hungarian People's Republic makes a reservation also with regard to the provision in section 32 making the advisory opinion of the Court decisive in certain cases." (*V.N.-vertaling*)

2) Onder het volgende voorbehoud:

"The People's Republic of Bulgaria will consider itself bound by the provisions of sections 24 and 32 of the Convention only if, before a dispute arising out of the interpretation or application of the Convention is referred to the International Court of Justice, the Parties involved in the dispute have, for each individual case, given their prior consent thereto. This reservation applies also to section 32, which provides that the opinion of the International Court of Justice shall be considered as decisive." (*V.N.-vertaling*)

Op 20 juni 1967 heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, naar aanleiding van de door de Sowjet-Unie op 10 januari 1966, Witrusland op 18 maart 1966, de Oekraïne op 13 april 1966 en Tsjechoslowakije op 29 december 1966 gemaakte voorbehouden (zie *Trb.* 1967, 6, blz. 8) aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties het volgende medegedeeld:

"Her Majesty's Government would wish to put on record that they are unable to accept these reservations because, in their view, they are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make."

Op 11 januari 1968 heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, naar aanleiding van de door Hongarije op 2 augustus 1967 gemaakte voorbehouden, aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties het volgende medegedeeld:

"Her Majesty's Government would wish to put on record that they are unable to accept these reservations because, in their view, they are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make."

Op 12 augustus 1968 heeft de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, naar aanleiding van het door Bulgarije op 13 juni 1968 gemaakte voorbehoud, aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties het volgende medegedeeld:

"Her Majesty's Government wish to put on record that they are unable to accept these reservations because, in their view, they are not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make."

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 93 en *Trb.* 1967, 6.

Het voor de eerste maal herziene Aanhangsel XII bij het onderhavige Verdrag is op 9 juli 1968 van toepassing geworden op de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie ¹⁾.

¹⁾ Dit voor de eerste maal herziene Aanhangsel is op 16 mei 1968 tijdens de Twiëptigste Zitting van de Raad van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie aangenomen. De tekst is op 9 juli 1968 door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties ontvangen.

J. GEGEVENS

Behalve de in *Trb.* 1965, 93 en *Trb.* 1967, 6 genoemde hebben zich, overeenkomstig artikel XI, paragraaf 43, van het Verdrag de volgende Staten verbonden tot de toepassing van de volgende Aanhangsel:

Aanhangsel I (Internationale Arbeidsorganisatie)

Ierland	10 mei 1967
Hongarije ¹⁾	2 augustus 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

- 1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.
2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel II (Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties)

Ierland	10 mei 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

- 1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.
2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel II – tweede herziene tekst (Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties)

Nieuw-Zeeland	23 mei 1967
---------------------	-------------

Aanhangsel III (Internationale Burgerluchtvaartorganisatie)

Ierland	10 mei 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

- 1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.
2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel IV (Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur)

Ierland	10 mei 1967
Hongarije ¹⁾	2 augustus 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.

2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel V (Internationale Monetaire Fonds)

Ierland	10 mei 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Mali	24 juni 1968

Aanhangsel VI (Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling) ¹⁾

Ierland	10 mei 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

1) Op blz. 11 van *Trb.* 1967, 6 dient na Aanhangsel VI eveneens te worden gelezen: (Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling).

2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel VII (Wereldgezondheidsorganisatie)

Ierland	10 mei 1967
Hongarije ¹⁾	2 augustus 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.

2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel VIII (Wereldpostvereniging)

Ierland	10 mei 1967
Hongarije ¹⁾	2 augustus 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.

2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel IX (Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving)

Ierland	10 mei 1967
Hongarije ¹⁾	2 augustus 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.

2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel XI (Wereld Meteorologische Organisatie)

Ierland	10 mei 1967
Hongarije ¹⁾	2 augustus 1967
Niger	15 mei 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Mali	24 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.

2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel XII (Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie)

Ierland	10 mei 1967
Guinea	29 maart 1968
Bulgarije ¹⁾	13 juni 1968
Malta ²⁾	27 juni 1968

1) Vergelijk het bij de toetreding tot het Verdrag gemaakte voorbehoud.

2) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Aanhangsel XII - herziene tekst (Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie)

Zweden	13 september 1968
Noorwegen	1 oktober 1968

Aanhangsel XIII (Internationale Financierings Maatschappij)

Ierland	10 mei 1967
Guinea	29 maart 1968

Aanhangsel XIV (Internationale Ontwikkelingsassociatie)

Ierland	10 mei 1967
Guinea	29 maart 1968
Niger	15 mei 1968
Malta ¹⁾	27 juni 1968

1) Voortgezette gebondenheid te rekenen van de datum van onafhankelijkheid.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1968, 107.

Voor het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1968, 136.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, bij welk Verdrag de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie is opgericht, zie ook *Trb.* 1967, 201.

Voor het op 16 november 1945 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 56.

Voor de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds zie ook *Trb.* 1968, 106.

Voor het op 22 juli 1946 te New York tot stand gekomen Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie zie ook *Trb.* 1967, 184.

Voor het op 12 november 1965 te Montreux tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving zie ook *Trb.* 1967, 150.

Voor het op 11 oktober 1947 te Washington tot stand gekomen Verdrag van de Wereld Meteorologische Organisatie zie ook *Trb.* 1967, 193.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 7.

Voor het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zie ook *Trb.* 1967, 133.

Uitgegeven de vierentwintigste oktober 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.